

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Le "portefeuille" de l'étudiant !... : (patois vadaï)  
**Autor:** A.M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231067>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

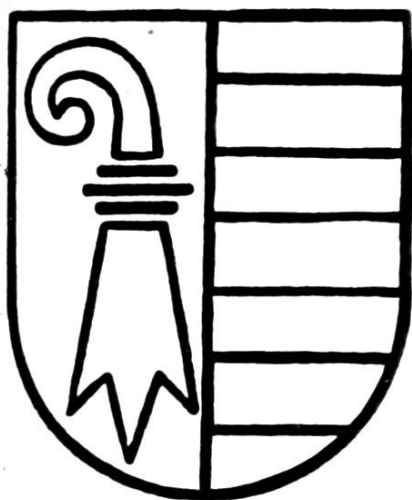
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### † Joseph Beuret-Frantz

C'est avec beaucoup de regrets que nous avons appris le décès, à passé huitante ans, de M. Joseph Beuret-Frantz.

Ce Jurassien éminent, qui avait reçu l'an dernier les palmes académiques, était l'un des meilleurs connaisseurs des us et coutumes de sa petite patrie.

Les chroniques folkloriques qu'il donnait régulièrement à la presse et à la radio étaient très suivies. Franc-Montagnard authentique, M. Beuret parlait à la perfection le patois jurassien « taignon » et avait pris part aux émissions patoisantes de Radio-Lausanne.

Venant de Saignelégier, le défunt était fixé à Berne depuis plusieurs années.

Nous présentons nos plus vives condoléances à la famille de ce fidèle Jurassien et à ses amis patoisants.

### Aivô çés di Réton

*Tot â maitîn, nôs sâtîns 35 de nos, dains in bé grôs l'autocar, po faire in to en Barotche. Mônument Flury, lai Rotche és*

*Cras, lés Eborbèts in varre tchéz l'aimi Maitchîn è Ferdgiecot po nôs bèyie dés foûeches aivaint de graipinaie djainquâ tchété de Piedjouse. Cés que ne l'aivînt pe enco vu, étînt tot ébâbis, és ne tiudînt pe qu'èl était chi bîn en ouèdre. Son hichtoire, nôs feût raicontée tot en bon patois d'lai Barotche, pai lo Chire Adatte, régent de çî bé p'tét v'laidge, que nôs r'mèchians enco in còp.*

*Po nôs eûvie l'échtomaic, nôs s'sons râtès à Tcvâ-Bianc d'Esué, laivou nôs ains tassie di bon vîn blanc. Lai cabartiere nôs è bèyie 10 fr. po note aimicale, çât brâment dgenti, en te r'mèchiaint Cécile. El était médi tot â, tiaind nôs sons airrivès â Réjîn po dénâie. Aivô nôs aimis vâdais qu'étînt v'nis nôs renfochie, nôs s'sons aittâlès.*

*La Daimé Noirat qui braigue enco in còp po sai boinne tieûjainne, aivaît aipparayie in r'cegnon, mès amis... èt y'en aivaît è r'bousse-meûté.*

*Aiprés çe, feut lés tchaints, lés loûenes, lai dainse djainquâ soi, çât dannaidge qu'èl ât aidé l'heure de se tyittie. Sains rébiaie lés quaitres vâdattes que sont v'nî aivo nos aiprés-dénaie, è peus lés dgens d'Esué, i r'mèchie de tot mon tiûere, tos çés qu'aint voyu vivre ensoinne, en aimis çî yundi de Petecôte.*

Djôsèt Barotchèt.

### Le « portefeuille » de l'étudiant !...

(Patois vadais)

C'était in djuene étudiant qu'était pairti le premier és examens de fin d'études

Po le récompensè, son père yi baiyé des sous, soit 2000 francs, po allè faire in to en l'étraindgie. L'étudiant, que

*Romands !*

**Le verre de l'amitié se boit au  
BUFFET DE LA GARE**

Robert PÉCLARD LAUSANNE

s'aippelaie Jean, dié en son père qu'est v'laie allé è Ostende, vèlle qu'è n'aivaie p'inco vu. Son père feut d'aiccoe, main è défendé en son bouebe d'allé â Casino, è peu de yi djuere ne serait-ce qu'in franc.

Airrivè è Ostende, note Jean n'eut ran de pu précie que d'allé djuere en lè roulette à Casino, ch bîn qu'ès honzes di soi è n'aivè pu ran, è l'aivaie tot peurju ses sous.

Po fini, è trové in ezaie; è l'allé â télégraphe, envié enne dépêche en son père en y'i diaint :

*Portefeuille perdu, envoie de suite argent.*

En pairtaint di télégraphe, è rencontré in aimi de son père que y'i dié :

— Yès, qu'à-ce-te faie pèchi, Jean ?

— Eh bîn, y seus v'ni voi Ostende è peu y n'è p'aiyu d'tchaince, y aie peurju mon portefeuille è peu y seus v'ni télégraphaie en mon père de m'envie des sous.

— Ah ! et bîn y te n'veup'lèchie sains sous, tîn, voili doux cents francs en ait-tendaint, te m'lés d'bèyeré tiaint t'airé r'ci ton mandat.

Chu çoli, note Jean s'en vait directement â Casino è peu comcé de djuere. Mains ç'ti cô, è feut pu aidroit, che bîn que le maitîn è diengnaie quaitre mille francs; è l'allé vite trovè l'aimi d'son père po y'i rembochi les doux cents qu'è y aivait prâtes.

En cheute è l'allé vite télégraphaie en son père :

*Portefeuille retrouvé, n'envoie rien.*

L'après-médé, è vait recommencie d'djuere, mains ce feut enne vraie catastrophe, ès sept di soit è n'aivaie pu ran, tot était peurju ! Ruedement embètè, è musé comment è porrait bîn d'maindè des sous en père. Po fini, è l'allé d'nové à télégraphe è peu è l'envié en son père lè dépêche que voici :

*Portefeuille retrouvé, mais vide !*

A. M.

## Horlogerie jurassienne

Lors du premier grand concours littéraire patoisant organisé par la Radio, les Etablissements horlogers « Longines » avaient fait don de deux magnifiques montre-or qui récompensèrent les meilleurs travaux...

Récemment, nous avons eu le plaisir de recevoir de cette importante fabrique, sise à Saint-Imier et d'où il sort tant de pièces d'horlogerie de haute précision, un ordre de publicité dont nous nous honorons. Cette marque d'intérêt pour notre revue folklorique romande et notre mouvement patoisant nous a vraiment touché.

## Café-Restaurant Gruyérien Bulle

Anselme COMBA - SCHERLY,  
tenancier

Cuisine soignée - Produits de la borne

Fondue

Vins de toute première qualité

Le rendez-vous des patoisants

Tél. (029) 2 75 75